

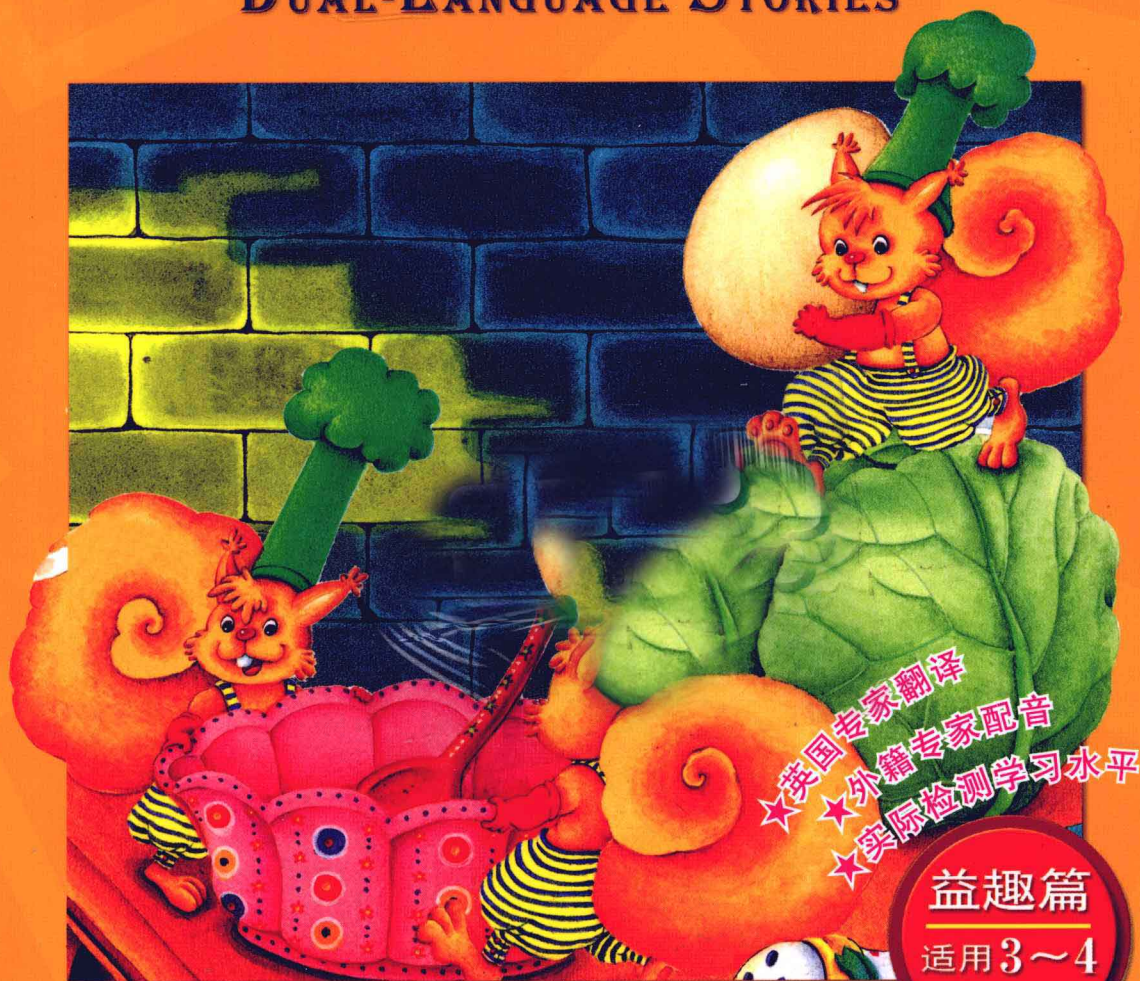


小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING
DUAL-LANGUAGE STORIES



★英国专家翻译
★外籍专家配音
★实际检测学习水平

益趣篇

适用3~4
年级

连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

有声有色的双语故事·益趣篇 适用3~4年级

编 著：周晓波 冷 冷 亦 点 任溶溶

绘 画：王 平 刘振君 钱友珍 钱友梅 于 宁 周嘉莹

翻 译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1500-7

印 数：1-8000

定 价：16.80元

淘气的黛西	2
小精灵和鞋匠	8
熊的尾巴为什么这样短?	14
小人国	20
夜莺	28
城市老鼠和乡村老鼠	34
诚实的樵夫	40
面包房的猫	46
米达斯国王	52
七勇士	62
亨舍尔和格莱特	70
三只小猪盖房子	76
青蛙王子	82



小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事 益趣篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories
Elementary Level

适用3~4年级



连环画出版社

淘气的黛西

有一头奶牛，名叫黛西。每天，她都要和另外的九头奶牛一起，在田野里吃草。

到了黄昏的时候，农夫就会来接他们回家。黛西很淘气，她一看见农夫，就会跑到一边藏起来。每当她跑起来的时候，她那巨大而肥胖的身体就会扭呀扭呀，嘴里呼呼地喘气。

左扭，右扭，呼呼，黛西藏到大树的后面。

右扭，左扭，呼呼，黛西藏到石头的后面……



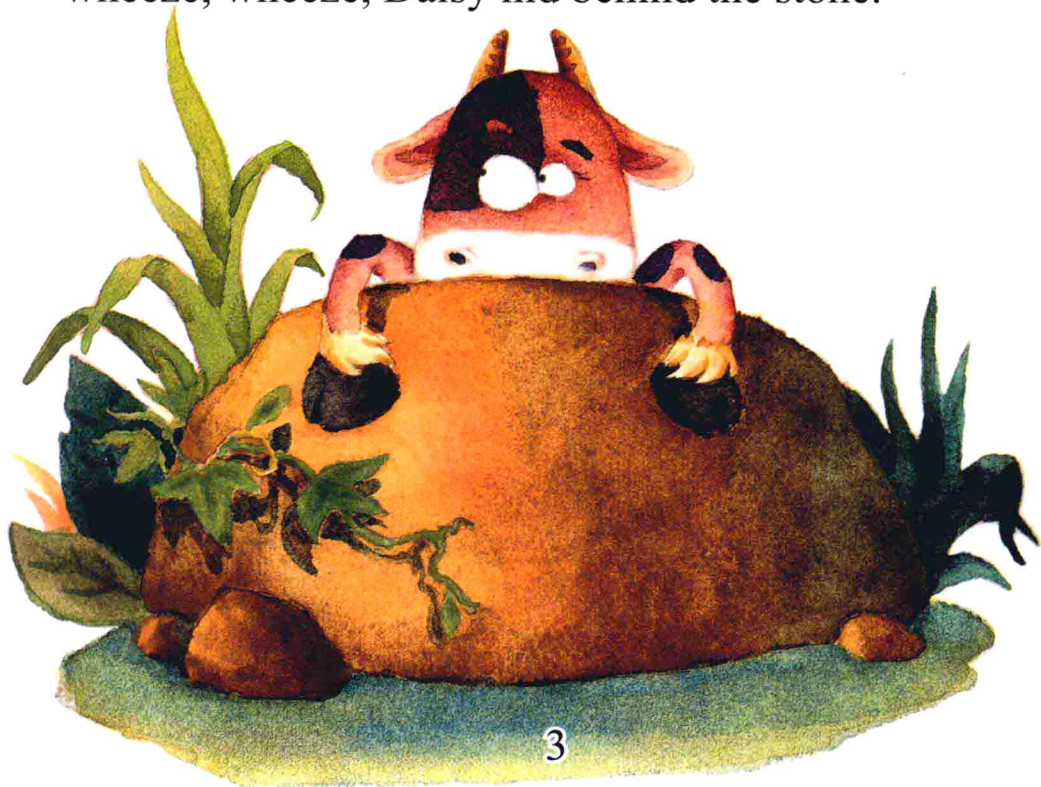
Naughty Daisy

There was once a dairy cow who was called Daisy. Every day she would accompany the other nine dairy cows to eat grass out in the field.

At sunset, the farmer would take them home. Daisy was very naughty. As soon as she saw the farmer she would always run to one side to hide. Each time that she started to run, her enormous, plump body would wiggle from side to side, and she would pant heavily.

With a wiggle to the left and a waggle to the right, wheeze, wheeze, Daisy hid behind the big tree.

With a wiggle to the left and a waggle to the right, wheeze, wheeze, Daisy hid behind the stone.





于是，农夫先看看草丛里面，没有黛西；农夫再看看水沟里面，没有黛西；农夫去石头后面去找，也没有黛西；最后，农夫看看灌木的后面，啊，找到了。

“你在这儿，淘气的黛西。”农夫说，“捉迷藏结束了，快回家去。”

怎样才能容易地找到黛西呢？农夫想呀想呀，终于想出了一个办法。一天，他趁黛西睡觉的时候，在她的脖子上系了一个铃铛。

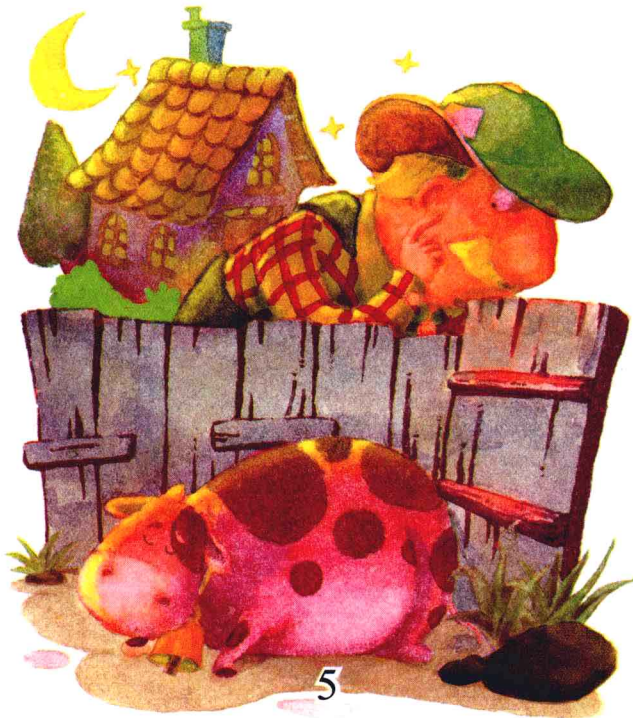
第二天，农夫像往常一样去带牛回家，当牛聚集在一起的时候，他又数了一数，1，2，3，4，5，6，7，8，9，九头听话的奶牛都在，黛西又不见了。

So, Mr. Farmer searched in the deep grass, but daisy wasn't there. The farmer looked in the ditch, but Daisy wasn't there. The farmer looked behind the rock, but Daisy wasn't there. Finally the farmer looked in the bushes. Ah! There she was.

"You are here, naughty Daisy." said the farmer, "Hide and seek is over. Go home quickly."

What would make it easier to find Daisy? The farmer thought and thought and finally came up with a plan. He would take advantage of when Daisy was asleep to tie a bell round her neck.

The next day, the farmer went as usual to take the cows back home. When the cows herded together, he started to count: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 well behaved cows were all there, but Daisy was missing again.



但这次，农夫没有去找黛西，他站在那里倾听着。在大树的后面，传来“丁零、丁零”的声音。啊，找到了。

原来，黛西扭呀扭呀的时候，铃铛也发出了“丁零、丁零”的声音。

于是，每当黛西跑开的时候，都会左扭，右扭，呼呼，丁零，丁零；右扭，左扭，呼呼，丁零，丁零……

农夫很快乐，因为他每次都能很快地找到黛西；黛西也很高兴，因为她喜欢听铃铛的声音，丁零，丁零……



By this time, the farmer did not go searching for Daisy. He stood there and listened. A "ding-a-ling, ding-a-ling" sound rang out from the behind the tree. Ah, she is there.

When Daisy wiggled this way and that, the bell would ring with a "ding-a-ling,ding-a-ling."

And so, every time that Daisy ran, she would wiggle to the left and waggle to the right, wheeze, wheeze, ding-a-ling, ding-a-ling...

The farmer was very happy, because he was always able to find Daisy very quickly. Daisy was also very happy, because she liked to hear the sound of the bell, ding-a-ling, ding-a-ling...

enormous adj. 巨大的

pant v. 喘气

came up 想出 (come up的过去时)

take advantage of 利用



小精灵和鞋匠

很久很久以前，一个鞋匠和他的妻子住在森林边。这个鞋匠是一个好人，但他们非常穷。最后，他们只剩下够做一双鞋的皮子。

鞋匠对他的妻子说：“明天早上我来做好这双鞋。”说完，他划好鞋皮，然后把它放到长凳上睡觉去。

第二天一早，鞋匠就来到长凳边，但是那里却摆着一双做得好好的鞋。鞋匠惊呆了！是谁做了这双鞋呢？

鞋匠和他的妻子正在发呆的时候，进来一个人。“有鞋卖吗？”这个人问。



The Little Elves and the Cobbler

Long, long ago, there was a cobbler and his wife, who lived on the edge of the forest. The cobbler was a good man, but they were very poor. In the end, they only had enough leather left to make one pair of shoes.

The cobbler said to his wife, "Tomorrow morning I will make a pair of shoes." On saying this, he cut the leather to size and placed it on the bench before going to sleep.

Early the next morning, the cobbler went to the bench and found a pair of brand new shoes sitting there. The cobbler was flabbergasted! Who could have made this pair of shoes?

The cobbler and his wife were still standing there, stunned, when a man walked in. "Have you any shoes to sell me?" asked the man.



“我有一双漂亮的鞋，”鞋匠说，“看看做得多好呀！”这个人很喜欢这双鞋，他用高价把它买走了，鞋匠现在有钱可以买两双鞋的皮子了。

第二天一早，这个鞋匠来到长凳边准备做鞋。但是，长凳上又摆着两双完全做好的鞋。像这样一天天过去了，最后鞋匠成了有钱人，但是他还是不知道是谁做的鞋。

一天晚上，鞋匠告诉妻子说：“今晚我们不睡觉，看看到底是谁在帮我们。”

这天晚上，当钟敲响十二点的时候，窗子外爬进来两个小精灵，他们跳着舞走过房间，来到长凳旁，跳了上去，坐下来后，他们拿起鞋皮开始工作。

一针、一针、一针，他们来回地缝着；吧嗒、吧嗒、吧嗒，他们轻轻地敲着。最后，他们做完了所有的鞋。

第二天早上，鞋匠对他的妻子说：“我们应该给小精灵做点儿什么，感谢他们。”



"I have a pair of beautiful shoes," said the cobbler, "Look how well made they are!" The man liked the pair of shoes very much, and he bought them for a high price. The cobbler now had money to buy the leather for two pairs of shoes.

Early the next morning, the cobbler came to the bench to make shoes. However, he saw two pairs of fully made shoes sitting there. This continued to happen, and in the end the cobbler became very rich, but he still did not know who it was who made the shoes.

One evening, the cobbler told his wife, "Today let's not sleep, but go and see who on earth it is who is helping us."

That evening, when the clock struck twelve, two little elves crawled in from the window, and started to dance across the room. They came to the bench and jumped up onto it. After sitting down, they took up the leather and started to work.

Stitch by stitch, the elves sewed back and forth. With a pitter and a patter they gently knocked at the shoes. Finally, they had finished the shoes.

The next morning, the cobbler said to his wife, "We should give something to the little elves to thank them."

于是，鞋匠的妻子做了两套小衣服，一套是红的，一套是蓝的；又做了两顶小帽子和两双袜子。鞋匠也做了很合脚的两双小鞋子。

在晚上，他们把做好的东西放在长凳上，又躲到门后等着。

当钟敲响十二点的时候，两个小精灵又沿着窗户爬了进来，他们蹦蹦跳跳地走过房间，跳上长凳。他们看见了小衣服、小袜子、小帽子和小鞋子。

他们高兴地拍起手来，然后脱下旧衣服，穿上了新衣服，在长凳上跳起舞来。接着，他们跳下长凳，不停地跳啊，滑呀，跳啊，滑呀，最后又穿过房间，爬到了窗外。

从此，这两个小精灵再也没来过。可是，鞋匠的运气一直很好，干什么事情总能成功。



And so, the cobbler and his wife made two small outfits. One was red and one was blue. They made two little hats and two pairs of socks. The cobbler also made two pairs of well fitting shoes.

That evening, they put the clothes on the bench and hid behind the door to wait.

When the clock struck twelve, the two little elves came in through the window. They pranced and danced their way across the room and leapt up onto the bench. They saw the small clothes, the small socks, the small hats and the small shoes.

They clapped their hands happily, took off their old clothes, and put on their new clothes. They started to dance on the bench. Then they jumped down from the bench and continued to dance, slide, dance, slide until finally they had crossed the room and crawled out of the window.

From this time on, the two little elves never came back again. However, the cobbler continued to be fortunate, and he was successful in everything he did.

flabbergasted adj. 大吃一惊

on earth 究竟

back and forth 来回

熊的尾巴为什么这样短？

在很久很久以前，熊有一条漂亮的长尾巴，还没有学会冬眠。一个寒冷的冬天，他到外面去找东西吃，正好碰上一只狐狸。

这只狐狸偷了渔夫的几条鱼，正在狼吞虎咽地大吃呢。

熊馋得口水都流下来了，他问狐狸：“狐狸呀，你是怎样搞到鱼吃的呢？”

狐狸就骗熊说：“当然是我钓的。”

“我也想钓一些鱼。你能告诉我是怎样钓到的吗？”

狐狸很狡猾，他看看熊的长尾巴，就想出一个坏主意。他说：“钓鱼嘛，很简单。你在冰上凿一个洞，然后把你毛茸茸的尾巴放进去就行了。”

熊相信了狐狸的话，就照狐狸说的方法，在冰上凿了一个洞，坐下来，扭动着把他的毛茸茸的尾巴放了进去。

啊，好冷呀，熊冻得直发抖。可是，一想到很快就能吃到好吃的鱼了，熊就把尾巴往水的深处伸去。